平成27年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【地域日本語教育実践プログラム（A）】

雪国の日本語学ぼう

SIL 札幌日本語学校

2015年

北国の冬は半年近くあります。さわやかな夏の季節に比べて、寒さが厳しく、雪が降り冷たい風が吹いたりして閉じこもりがちになる人も多くいます。外出しても、バスが時刻表通りには来なく寒いバス停でだいぶ待たなければならなかったり、電車が止まったり、時間通りに目的地には着けないこともよくあります。このような寒さを経験したことのない国から来た外国人はもとより、寒さに慣れている外国人にも北国の生活で知っておいた方がいい情報と日本語を学んでもらいたくこの教材を作成してみました。

The winter in Northern Japan lasts almost half of the year. Compared to the cool and comfortable summer season, winter with its low temperature, frequent snow and strong cold wind makes most people stay inside. Sometimes due to bad weather conditions, buses and trains are delayed, so a person might end up waiting outside for a long time and not be able to get to school or work on time. For any foreigners who have never experienced winter life, or even for those who may have grown used to it to some extent, this textbook will be useful for information on daily life in the Northern country, and also for learning the related Japanese.

北國將近有半年的時間屬於冬季。與舒爽的夏季相比，嚴寒，降雪，冷風吹拂的冬天讓更多人只想窩在家中。外出時，還常常會發生「在寒冷的公車站，苦等遲遲不來的巴士」或「電車停駛導致無法準時抵達目的地」的狀況。因此我們試作了此教材，內容有在北國生活的便利情報及日語資訊，不管是從來沒有體驗過嚴寒的外國人，或是已經適應這種嚴寒的外國人，希望都能有所幫助。

目次

１課　冬の公共交通機関（こうきょうこうつうきかん）

１．　駅のはり紙

２．　乗り換え方法を聞く

３．　アナウンスを理解する

２課　冬のけがと治療（ちりょう）

１．　病院診察室

２．　レントゲン室

３．　リハビリテーション室

３課　大雪とその備（そな）え

１．　学校からのお知らせ

２．　停電に備える

４課　冬の言葉

１．　天気予報の日本語

２．　訪問のお礼状

３．　北海道の方言

１課　冬の公共交通機関（こうきょうこうつうきかん）

Public Transportation in Winter ・　冬季的大眾交通工具

大雪で電車が止まった時

１．　駅のはり紙

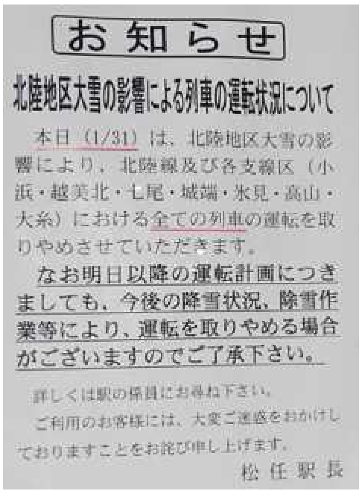
お　詫（わ）　び

大雪の影響（えいきょう）により△△線は列車の運転を見合わせ、
現在除雪（じょせつ）作業を行っております。

その他の線区でも運休や大幅（おおはば）な遅れが発生しているため、
ご利用のお客様にはご迷惑（めいわく）をおかけしております。
おわび申し上げます。

平成○○年１月 15 日

さっぽろ駅長



＜会話＞　F さんはことに駅の近くに住んでいる友達の家へ行くため、さっぽろ駅へ行きました。　（F：外国人　　N:　近くにいる日本人）

F：人がたくさんいる！なんだろう？　え？アナウンスもわからない・・・
　　すみません。何があったんですか。
N：あそこにはり紙・・・あ、紙がはってあるでしょう。
　　雪で電車が止まっていますよ。どこまで行くんですか。
F：ことに駅です。どうしよう。
N：ことに駅なら JR じゃなくてもバスや地下鉄で行けますよ。
F：そうですか。バスはどこで乗りますか。
N：あそこに駅の案内所がありますから、聞いてみてください。
F：ありがとうございます。

語彙（ごい）

おわび（動詞・わびる→わびます）・・・・・あやまること

例）おわびします

おわびの品をわたす

あやまる言葉　　　　ごめんなさい　ごめん

すみません　すまない

申し訳ありません　申し訳ない

失礼しました　失礼

悪かった　悪い

大雪・・・・・・雪がたくさんふること

例）5 年ぶりの大雪

影響（えいきょう）・・・・・何かのせいで変わること、変わったこと

例）台風の影響で

影響を与える　影響を受ける

運転を見合わせる・・・運転をやめる

例）かぜをひいたので旅行を見合わせる

（線路（せんろ）の）除雪作業（じょせつさぎょう）・・（線路（せんろ）の）雪をとること　雪かきをすること

除雪車（じょせつしゃ）

運休・・・・・・・バスや地下鉄　電車などが運転を休むこと

大幅（おおはば）な遅れ・・・・大変な遅れ　かなりの遅れ

遅れ（動詞・遅れる→　遅れます）

問題Ｉ　はり紙の内容にあっている方を選びましょう。

１．（台風・雪）のため JR△△線は（止まって・遅れて）いる
２．他の電車も（大変・大体）遅れたり運転を（休んで・始めて）いる
３．今　線路の（工事をして・雪をとって）いる

２．乗り換(か)え方法を聞く

Ｆ さんは　さっぽろ駅で友達に電話をかけます。
（Ｆ：外国人　Ｊ：日本人の友達）

Ｆ：もしもし、Ｊさんですか。Ｆです。
Ｊ：あ、Ｆさん、今どこですか。
午前中はひどい雪でしたけど電車は動いていますか。

Ｆ：いいえ、止まっていて　まださっぽろ駅です。
どうやってことに駅へ行ったらいいですか。
Ｊ：えーと、駅を出て右へ行くと
西６番のバスの停留所(ていりゅうじょ)があります。
そのバスに乗ってバスセンターで降りてください。
Ｆ：西６のバスですね。
Ｊ：はい。バスセンター駅から地下鉄で
ことに駅へ来てください。
バスセンターに着いたら、
もう一度電話をくださいね。
駅まで迎えに行きますよ。

Ｆ：わかりました。バスセンターで降りて、
地下鉄でことに駅までですね。
ありがとうございます。
Ｊ：気をつけて来てね。

バス　　　　　　　　　　　　地下鉄
さっぽろ駅｛**ーーーー→バスセンター駅ーーーーーー→**　｝**ことに駅**
⇒　＿＿＿＿＿＿　電車　＿＿＿＿＿　⇒

３．アナウンスを理解する

＜車内のアナウンス＞

「現在　前を走行している電車が南おたる駅付近停車中との連絡がはいりました。架線に雪が積もったためです。その影響でこの列車も運転を見合わせいます。」

語彙

走行する・・・・走る

付近　・・・・・近く

架線・・・・・・電車の電線

雪が積もる・・・雪がたくさんある

停車中・・・・・列車　電車などが止まっていること　また止めていること

問題Ⅱ　このアナウンスをやさしい日本語で＿＿＿＿＿に書きましょう。

「今　前を＿＿＿＿＿＿＿＿電車が＿＿＿＿＿＿＿駅の近くで＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿と連絡がありました。電車の電線に雪が＿＿＿＿＿＿＿からです。それでこの電車も運転を＿＿＿＿＿＿＿います。」

問題Ⅲ　次の会話の（　　　　　）の中の動詞を正しい形に変えましょう。
（a）（b）に入る言葉をえらびましょう。

＜会話＞　　　（ＡとＢ　外国人）

Ａ：昨日、病院へ行こうと思ってＪＲに乗っていたんですが、急に電車が（止まりました→　　　　　　　　　）んです。
Ｂ：えっ、どうしてですか。
Ａ：停電（ていでん）に（なりました→＿＿＿＿＿＿）んです。アナウンスが（ありました→　　　　　　　）んですが・・・・早いし、はっきり聞こえなくて（a）（おどろきました・困（こま）りました）。
Ｂ：それで（どうしました→＿＿＿＿＿＿＿＿＿）んですか。
Ａ：近くの日本人に聞きました。
Ｂ：原因（げんいん）は（何でした　→＿＿＿＿＿＿＿＿＿）んですか。
Ａ：電線に雪が積もったみたいで。
Ｂ：それは大変でしたね。すぐ動きましたか。
Ａ：いいえ。（b）（なかなか・　とうとう）　動かなくて疲（つか）れてしまいました。
Ｂ：それでどのくらい（止まっていました→＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿）んですか。
Ａ：１時間も止まっていましたから、ずっと（立っていました→＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿）んです。だんだん疲れて　おなかもすいて本当に（a）（おどろきました・困（こま）りました）。

語彙（ごい）

はり紙（poster・張貼的公告）

停電（ていでん）　（power outage・停電）

原因（げんいん）　（cause・原因）

２課　冬のけがと治療

Injuries and Treatment・冬季會受的傷及其治療

～ウォーミングアップ～

Q:　日本で骨折・けがをして病院へ行ったことがありますか。
　その時　　　　どんなことに困りましたか。
　　　　　　　　どんなことに困ると思いますか。

会話

　Ｆさんは雪道で転んで病院へ行きました

＜診察室で＞　（レントゲン写真を見ながら）（D：医者　F：外国人）

D：ここが折れていますね。
F：そうですか。
D：手術はしなくてもギプスはしなければならないでしょう。
F：えっ、ギプスですか。
D：手を動かしたら骨がつきませんからね。
F：どのくらいかかりますか。
D：９月いっぱいぐらいまでかかるだろうね。
　ここは痛いですか。
F：時々、ズキズキします。
D：痛み止めの薬を出しますね。他に何か薬を飲んでいますか。
F：いいえ。
D：じゃ、ギプスをしますから、隣の部屋で待っていてください。
F：はい。

＜処置室で＞　（N：看護師　F：外国人）

手の場合

N：これから、ギプスをして三角巾でつるしますから、
　そでを上げてください。
F：はい。シャワーの時、どうしたらいいですか。
N：三角巾を外し、ぬらさないようにビニール袋を使ってください。
　それから、転ばないように気をつけてくださいね。

足の場合

N：松葉杖（まつばづえ）を病院からお貸しします。サイズがあるんですか
身長（しんちょう）は何センチですか。
F：１７０センチです。
N：折（お）れた方の足をゆかにつけないようにして歩いてくだ
寝るときは足を高くして寝てください。

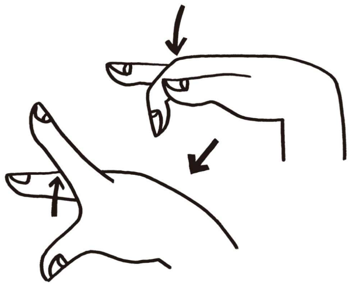
<レントゲン室で>

a. 時計や指輪（ゆびわ）などをはずす
b. そでをまくる
c. 椅子（いす）に座（すわ）る
d. 台の上に手を載（の）せる
e. 手を横（よこ）にする
f. そのまま動かさない

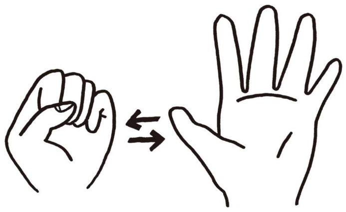
<リハビリテーション室で>

手のリハビリ
Hand rehabilitation・手的復健

・指の関節（かんせつ）をマッサージする
massage finger joint ・按摩手指的關節

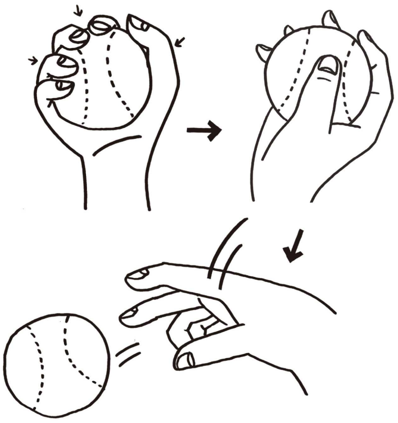


・指を曲げる/そらす（指を一本ずつ）
curl/bend fingers (one by one) ・彎/反折手指（一隻手指一隻手指來）

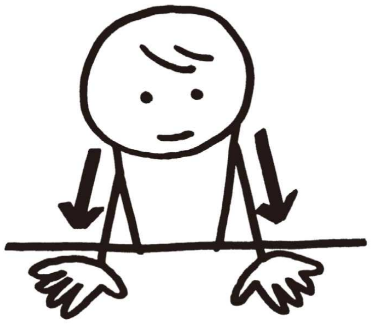


・指を強くにぎる/　開く（ジャンケンのグー、パー）
make a tight fist/spread open fingers (Rock<->Paper
as in Rock-Paper-Scissors game) ・
(手指用力握緊/張開) (猜拳的石頭、布)

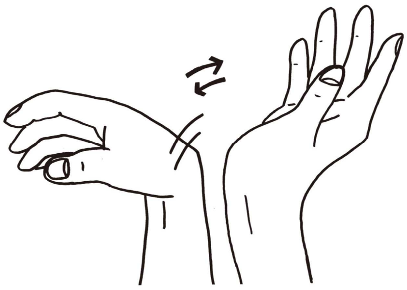
・ボールをにぎる／投げる
squeezing/throwing a ball ・握球/投球



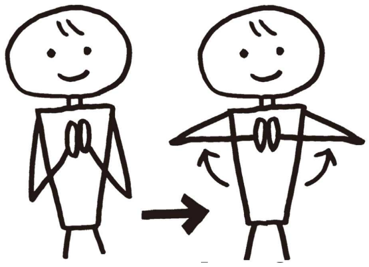
・台に手をついて力を入れる
exert force onto a table top (place hand on table facedown and press) ・
手撐在平台上並施力



・手首をブラブラさせる
flutter wrist (beckoning a person) ・甩手



・両手の指を合わせてひじを開く
(align fingers of both hands and spread open arm
雙手十指交扣手臂向外展開



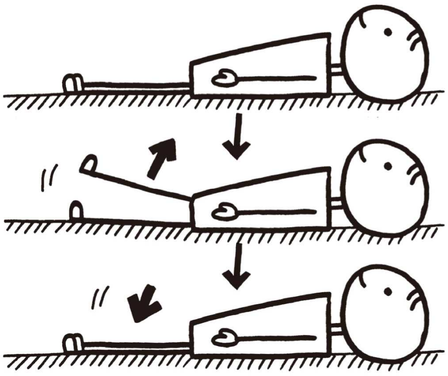
足のリハビリ

Foot/leg rehabilitation　・腳的復健

(A)

１．あおむけに寝る

lay on the back　・仰躺



２．ひざを伸ばし足を上げる

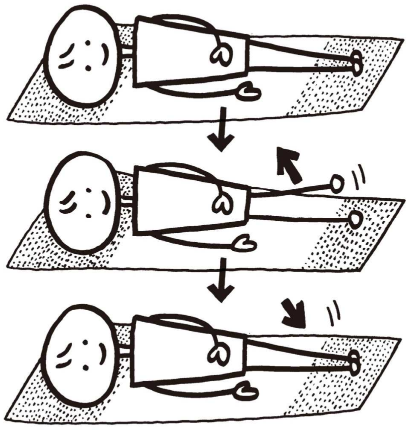
straighten leg at knee and raise leg　・膝蓋伸直腳抬起

３．ひざを伸ばしたままゆっくり足をおろす

keeping leg straight, slowly return leg to starting position　・

膝蓋伸直著，然後慢慢把腳放下

(B)



１．横向きに寝る

lay on one’s side　・側躺

２．足を少し後ろがわに上げる

raise leg back a bit　・腳稍微往後向上抬

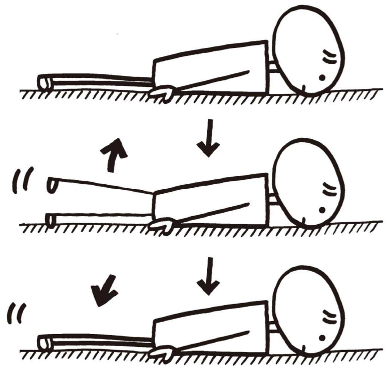
３．ゆっくり足をおろす

slowly return leg to starting position　・慢慢把腳放下

(C)

１．うつぶせに寝る

lay facedown・臥躺



２．ひざを伸ばし、足を後ろに上げる

straighten and raise leg backward while
not allowing lower back to raise up　・

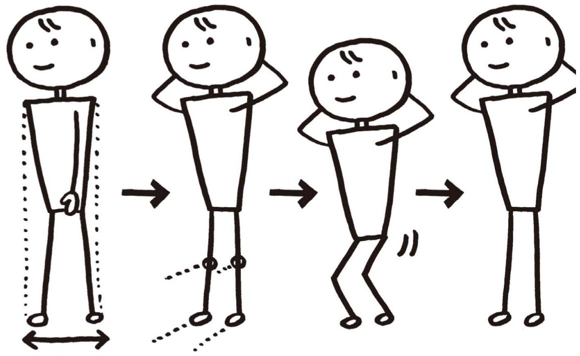
膝蓋伸直，腰貼緊床面，腳往後抬起

３．ゆっくり足をおろす

slowly return leg to starting position ・慢慢把腳放下

(D)スクワット

Squat ・深蹲



1. 足を肩幅ぐらいに開く
   Stand with feet about shoulder-width apart・
   腳張開與肩同寬

2. つま先とひざの向きを同じにする
   Line up toes with knees・
   腳尖跟膝蓋朝同一個方向

3. ひざを曲げて、5 秒 止めて、戻す
   Bend at the knees, hold for 5 seconds, then return・
   屈膝、停止 5 秒、回復原狀

問題Ⅰ レントゲン室で使う動詞 **a~f** を「～てください」に直しましょう。

a. 時計や指輪などをはずす ・・・「　　　　　　　　　　　てください」

b. そでをまくる ・・・「　　　　　　　　　　　てください」

c. 椅子に座る ・・・「　　　　　　　　　　　てください」

d. 台の上に手を載せる ・・・「　　　　　　　　　　　てください」

e. 手を横にする ・・・「　　　　　　　　　　　てください」

f. そのまま動かさない ・・・「　　　　　　　　　　　てください」

問題Ⅱ 正しくないものを一つ選びましょう。

・（ メガネ　　ボタン　　帽子 ）を　はずす

・（ 腕　　足　　鼻 ）を　板の上に載せる

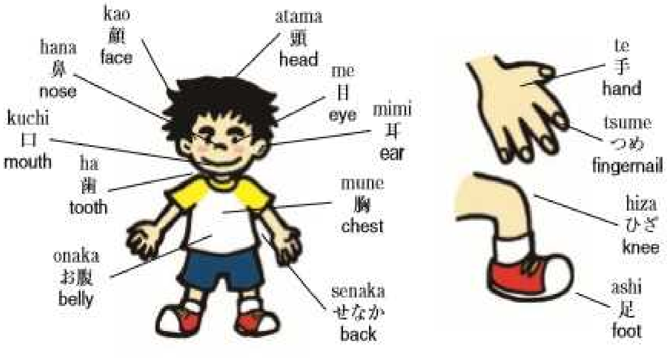
・（ ひざ　　腰　　目 ）を　曲げる

・(　杖(つえ)　　ハンドル　　身長(しんちょう)　）を　にぎる
・(　本　　かさ　　テレビ　）を　開く

問題Ⅲ　診察室の会話を読んで **F** さんについて正しいものに○、正しくないものに×を書いてください。

F さんは

・(　　　　）手にギプスをする
・(　　　　）手の手術(しゅじゅつ)をしなくてもいい
・(　　　　）手は骨折(こっせつ)していない
・(　　　　）手を動かしてもいい
・(　　　　）９月中に骨はつかないと言われた
・(　　　　）痛いので薬を出してもらう
・(　　　　）今、他の薬を飲んでいる



語彙

診察室　(examination room　・　診間）
レントゲン写真　(X-ray　・X 光照片）
（手/足）が折れる　(hand/leg fracture　・手/腳骨折）
手術　(surgery　・手術）
ギプス　（be in cast　・石膏）
（手・足）を動かす　(moving hand/leg　・動動手/腳）
（骨）がつく　(set (a bone)　・長骨頭）
～月いっぱい　(end of the month　・~月整個月）
ズキズキする　(throb　・一陣一陣地痛)
痛み止め　(painkiller　・止痛藥）
（薬）を出す　(medicine prescription　・開藥）
処置室　(treatment room　・處置室）
三角巾　(triangular bandage　・三角巾）

つるす　(hang　・用繩子之類的東西掛著)
（そで）を上げる　(raise sleeves　・拉起衣袖）
～を外す　(remove/take off　・脫下/卸下）
ぬらす　(wet/moisten　・弄濕）
ビニール袋　(plastic bag　・塑膠袋）
転ぶ　(fall dawn　・跌倒）
身長　(height　・（身高）
床　(floor　・地板）
（足）をつける　(rest foot on the floor　・（腳）著到/碰到）
指輪　(ring　・戒指)
（そで）をまくる　(roll sleeves up　・捲起衣袖)
～に　手を載せる　(place hand on　・(手放在~上手托著東西)

３課　　　大雪とその備(そな)え

＜会話＞　（　Ａ・Ｂとも外国人　　Ａ：在住５年　　Ｂ：在住１年　）

Ａ：昨日は、すごい雪でしたよね。風も強かったし……。
Ｂ：ええ、びっくりしました。
Ａ：学校もお休みになりましたね。学校からメールが来ましたか。
Ｂ：ええ。でも、言葉や漢字が難しくて……。
Ａ：私も日本へ来たばかりの時、大変だったんですよ。でも、となりの家に子どものクラスメートがいましたから、そのお母さんに教えてもらっていたんですよ。
Ｂ：よかったですね。
Ａ：遠足のお知らせや、時間割も教えてもらったんです。
Ｂ：わぁ、うらやましいです。
Ａ：近所に教えてくれる人がいないんですか。
Ｂ：ええ。
Ａ：じゃ、今度紹介(しょうかい)しますよ。

１．学校からのお知らせ

Ａ〔臨時休校(りんじきゅうこう)〕

本日１０日は暴風(ぼうふう)や大雪(おおゆき)が心配され、また特別警報(とくべつけいほう)も発令(はつれい)されましたので児童(じどう)の安全を考慮(こうりょ)し、臨時休校(りんじきゅうこう)といたします。家庭で安全に過(す)ごすようにお願いします。このことは学級の連絡網(れんらくもう)でも連絡いたします。

やさしい日本語

> 今日（１０日）は、風が強くて、雪もたくさん降りそうです。
> そして、警報(けいほう)も出ました。子どもたちが危ないですから、学校をお休みにします。
> 外へ出ないで、家にいてください。クラスの連絡網(れんらくもう)でもお知らせします。

B〔集団下校〕

本日、暴風雪（ぼうふうせつ）のため職員引率（しょくいんいんそつ）のもと集団下校、又は、お迎（むか）えが来るまで学校待機（たいき）とします。体育館に１４時３０分に集合して全体指導後（しどうご）、下校（げこう）します。
お知らせの通り、児童クラブ以外は放課後（ほうかご）の活動を行いません。

やさしい日本語

問題Ⅰ　A〔臨時休校〕を見て正しい文に○、間違っている文に×をつけましょう。

（　　　）臨時休校（りんじきゅうこう）になったら、家にいた方がいいです。
（　　　）１０日に特別警報（とくべつけいほう）は出されませんでした。
（　　　）臨時休校（りんじきゅうこう）の時、クラスの連絡網（れんらくもう）は来ません。
（　　　）１０日は雪がたくさん降りましたが、風はあまり強くなかったです

問題Ⅱ　B〔集団下校〕を見て下校の予定を正しい順に並べましょう。

① 先生といっしょに帰ります。
② 体育館で先生のお話を聞きます。
③ 児童（じどう）クラブの子どもたちは学校にいます。
④ 体育館に集まります。
（　　　　）→（　　　　）→（　③　）→（　　　　）

●やさしい言葉にしましょう

① 暴風　・　　　　・学校から帰る
② 大雪　・　　　　・待つ
③ 休校　・　　　　・強い風
④ 下校　・　　　　・（　　　　　）
⑤ 待機　・　　　　・クラスで連絡する方法
⑥ 連絡網・　　　　・（　　　　　）

～ほかの「お知らせ」～

●午前授業
23 日（火）は、○○○○の研究集会があるため、午前授業となります。給食の後、下校は１２時５０分ごろです。
●特別時間割
今年も、学習発表会のシーズンがやってきました。
9 日から特別時間割も始まります。
●帰宅時間
１０日からは、帰宅時間が午後 4 時３０分となります。
安全、健康のためしっかり守りましょう。
●登下校の注意
登下校のとき、雪山の上やつららのあるところで
遊んだりすることはとても危険です。
お子様に絶対しないように言ってください。

２．停電(ていでん)に備(そな)える

●停電(ていでん)を経験(けいけん)したことがありますか。それはいつですか。

●その時、何に困(こま)りましたか。

例）寒くて困りました。

●停電になった時困らないように何をしておきますか。

例）カイロやアルミシートを買っておきます。

＜会話＞　（A：日本人　B：外国人）

A：昨日、停電（ていでん）になりましたね。あわてませんでしたか。
B：えっ、停電……？
A：電気が消えたでしょ。
B：それ、て・い・で・んって言うんですか。わたしも困りました。停電はよくあるんですか。
A：めったにないんですけどね。昨日は風も強かったし、雪もたくさん降ったから。懐中電灯（かいちゅうでんとう）は家にありますか。
B：懐中電灯？
A：これですよ。
B：ああ、それはないんです。昨日はキャンドルで……。
A：それはローソクですね。スマホのライトも使えますよ。
B：そうですね。便利ですよね。ヒーターも止まってしまって寒かったです。
A：ポータブルの灯油ストーブも用意しておくといいですね。
カイロやアルミシートも。

懐中電灯（かいちゅうでんとう）

カイロ

アルミシート

●あると便利なもの　　　～線で結びましょう～

・マスク

・カセットコンロ

・乾パン

・水

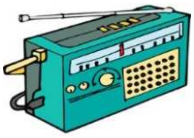
・ローソク

・ラジオ

・電池

・寝袋

・カセットボンベ



●正しい言葉を選んでください。

・カイロを（　はる　・　着る　）

・手袋を（　かぶる　・　する　）

・帽子を（　着る　・　かぶる　）

・アルミシートを身体（からだ）に（　まく　・　はく　）

・懐中電灯（かいちゅうでんとう）やローソクを（　つける　・　はる　）

語彙（ごい）

在住　(resident・僑居)、時間割（じかんわり）　(timetable・課程表)、うらやましい　(envious・程令人稱羨的)、特別警報（とくべつけいほう）　(emergency warning・特報/警報)、発令（はつれい）（する）　(be issued・發布)、考慮（こうりょ）（する）　(consider・考慮)、臨時休校（りんじきゅうこう）　(emergency school closure・臨時停課)、連絡網（れんらくもう）　(contact network・連絡網)、暴風雪　(severe snowstorm・暴風雪)、職員引率（しょくいんいんそつ）のもと　(under the direction of school staff・職員的引領之下)、体育館　(gymnasium・體育館)、集合（する）　(gather・集合)、全体指導（ぜんたいしどう）　(overall guidance・團體教學)、児童（じどう）クラブ　(children's club・兒童課後照顧服務班/中心)、放課後（ほうかご）　(after school・放學後)、活動　(activity・活動)、給食　(school lunch・供餐)、帰宅時間　(going home time・回家所花的時間)、　灯油（とうゆ）ストーブ（すとーぶ）　(kerosene stove・煤油暖爐)

4課　　　冬の言葉

1）天気予報（てんきよほう）の日本語

明日は真冬日（まふゆび）となるでしょう。

今夜は冷え込みますので、水道の凍結（とうけつ）にご注意ください。

道路はぐしゃぐしゃです。

道はつるつるですから、転（ころ）ばないように注意してください。

道内は水曜日にかけて大荒れの天気です。

最大風速（さいだいふうそく）は 30～35 メートルと予想（よそう）されます。

今夜は冷え込み、ブラックアイスバーンとなりますから、
運転には十分お気をつけください。

気温が高くなると落屑が起きるので、電線や高い木に注意してください。

２）訪問のお礼状

山田さんへ

雪祭りがはじまり、大通公園にたくさんの観光客を見かける時期となりました。その後お元気でいらっしゃいますか。

一か月前にはお宅に招いていただきありがとうございました。
あの日は大雪のせいでJRが不通になってしまってあわてました③。
山田さんはご親切にバスに乗り換える方法を教えてくださり、また
バス停まで迎えに来てくださいました。とてもうれしく思いました④。

お宅では手作りのお昼ご飯とデザートをおいしくいただきました。
ごちそうさまでした。楽しくいろいろなことをおしゃべりして、又　北海道の方言も教えていただきとても勉強になりました。そういえば、昨年、雪道で転んでけがをした時も一緒に病院へ行ってくださり、とても心強かったです。

私は来月国へ帰りますが、ぜひご家族の皆様と、もしくはご友人と私の国にも遊びにいらしてください。お会いするのを楽しみにしています⑤。

しばれる（教えてもらった方言です）日がこれからもあるかもしれませんが、どうぞお体に気を付けてお過ごしください。

平成２８年２月１日

サリエルより

お礼状から学ぶ

１）　季節のあいさつ文（　＋　相手の健康などを気遣う）

・まだまだ寒い日が続いていますが、ご家族の皆様(みなさま)お元気ですか。

・毎日雪かきで少し疲れ気味(ぎみ)ですが、～さんはお風邪(かぜ)などひいていないでしょうか。

・昨日も今日もたくさん雪が降りましたね。北海道の雪の景色があまりにきれいなので写真を撮(と)らずにはいられません。お元気でお過(す)ごしでしょうか。

・札幌もだいぶ暖かくなり、日中はストーブを使わない日もあります。

・軽い夏の靴をはいて歩く日を待ち遠しく思っています。

２）　お礼

① ②

～て（動詞て形）　くださり　ありがとうございました。

お・ご　＋動詞ます語幹　いただき　ありがとうございました。

問題　I

例：先日はお宅に　招いて（お招き）いただき（くださり）ありがとうございました。

日本の料理を　教える　→

日本人の友達を紹介する　→

わからないアナウンスの意味を説明する　→

お知らせを読む　→

３）　その他

③　～て　あわてました。

問題Ⅱ

例）　電車が動かなくなってしまって　あわてました。

手首がとても痛くなった　→

電車が突然(とつぜん)止まった　→

携帯(けいたい)が切れた　→

④　～く思いました。

問題Ⅲ

例）うれしく思いました。

なつかしい　→

心強い→

さびしい→

悲しいｃ

×楽しく思いました。

⑤ ～のを　楽しみにしています

問題Ⅳ

例）又お会いするのを楽しみにしています。

又いつか会う→

けがが治って一緒にスキーをする→

×楽しみにします

北海道の方言

方言の会話

山田：今朝、なまらしばれたから、ごみ投げ大儀だったっしょ。

木村：うん、大儀だった。それにごみ投げに行く時は手袋はかなきゃ、しゃっこくてたまらないしね。

北海道の方言	標準語
なまら	とても
しばれる	とても寒くてすべてがこおるほどだ
大儀だ	おっくうだ
～っしょ	～でしょう
ごみ投げ　→　ごみを投げる	捨てる
手袋をはく	手袋をする
しゃっこい	冷たい

標準語の会話

山田：今朝はすごく寒かったから、ごみ捨てに出るのはおっくうだったでしょう。

木村：うん、おっくうだったよ。それにごみ捨てに出る時は手袋をしなければ手が、とても冷たくなるしね。

語彙

真冬日 (midwinter day on which the temperature stays below 0 deg C・全天氣溫未達零度的一天)、凍結 (frozen・結冰)、ぐしゃぐしゃ (soggy・泥濘般地)、つるつる (slippery・滑溜溜地)、大荒れ (stormy・大風暴)、最大風速 (maximum wind speed・最大風速)、

ブラックアイスバーン (icy road [black ice]・路面結薄冰，此為柏油路尚呈黑色不易辨認已結冰的程度)、雪かき (snow shoveling・剷雪)、疲れ気味 (feeling tired・覺得疲倦)、あまりに (too・太過於)、

写真を撮らずにはいられない (cannot stop taking pictures・不拍照不行)

待ち遠しい (cannot wait・等待已久的)、（携帯が）切れる (out of [battery]・手機通訊中斷/手機沒電)、なつかしい (nostalgic・令人懷念的)、心強い (encouraging・壯膽/放心)、方言 (dialect・方言)、大儀 (be troublesome・麻煩)、億劫 (bother / troublesome・嫌麻煩)、

～て たまらない (be anxious to・~得不得了)